

日英汉

专利技术词典

刘淑敏 杨希林 王澄 编译
马连元 审校



北京理工大学出版社



2 032 9325 7

日英汉专利技术词典

刘淑敏 杨希林 王 滢 编译
马连元 审校

北京理工大学出版社



内 容 简 介

本书是以《和英特許用語辞典》为蓝本，结合我国情况删、增编译而成的。书中共收集专利、法律及各类技术词语 7000 余条，其中部分词条为技术词汇，简明扼要，可为统一译名发挥作用；部分词条如国际专利组织及其成员国等专用词语，除给出一般词义外，还有较详细的说明，介绍了世界各国专利制度建立的时间、所设专利类别、授权范围、专利权期限以及加入国际条约的情况等。书末附有英文索引。本书对于国内、国际技术交流和申请、审批专利是一本重要的工具书。

本书可供科技人员、发明创造者以及专利代理人、审查员和专利工作者参考。

飯 田幸郷 编著
和英特許用語辞典
発明協会，1985

日英汉专利技术词典

刘淑敏 杨希林 王 澄 编译

马连元 审校

责任编辑 高 锋

北京理工大学出版社出版

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

上海竟成印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 10.125 印张 347 千字

1990 年 1 月第一版 1990 年 1 月第一次印刷

ISBN 7-81013-285-7/Z·9

印数：1—5500 册 定价：12.00 元

序

在发达的资本主义国家，专利制度的建立已有三、四百年的历史，随着科学技术的进步，专利制度日益巩固发展，同时也越来越现代化、国际化。专业涉及的领域非常广泛，包括法律、经济及各个技术领域，逐渐形成了一整套专门用语。

我国建立专利制度只有三年多，专利知识的引进也只是不久以前的事。因而，人们对专利方面的专门用语是比较陌生的。日本的专利制度已有一百多年的历史，对专利术语的接触比我们早得多，也宽的多。日本飯田幸郷氏是日本和国际专利界均有一定影响的专家，他所编著的《和英特許用語辞典》是一本简明扼要的工具书，该书在日本很受欢迎，发行量相当大，已经出了二版，是日本专利工作者的常用工具书之一。这本书收录了专利技术领域里常用的词语，对某些专门词语还给以比较详细的说明，因而是一本实用的辞典。

北京理工大学专利事务所刘淑敏和北京市专利事务所杨希林等同志，根据《和英特許用語辞典》，参照我国目前专利工作发展的实际情况，编译了《日英汉专利技术词典》，全书经中国专利局马连元同志审校，即将由北京理工大学出版社出版，这将填补我国在这方面的空白。

本书的编译者和审校者做了十分认真的工作，词条译意准确，对相应的中文专利词汇也比较熟悉，对少数词条还作了适当的更新、补充。为了方便使用，除全书以日文为序排列外，书后还列有英文词汇索引，这样就使读者既可以从日

文入手,又可以从英文入手查找自己所需弄清的话语。

随着技术革命深入发展,国际科技交流日益频繁,专利也将愈来愈广泛地进入社会生活中去。相信《日英汉专利技术词典》一定能够成为专利工作者和科技工作者的有力工具和得力助手。

中国专利局副局长

戈 泊

1988年9月2日



前 言

《日英汉专利技术词典》是根据日本出版的《和英特許用语辞典》编译而成的。《和英特許用语辞典》是一本简明扼要的工具书，编者飯田幸郷在日本专利界和国际专利界均有一定影响。该辞典收录了专利领域里常用的专利与技术词语，除给出一般的词义外，对某些专用词，特别是国际专利组织等词有比较详细的说明。另外，该辞典所选的词条是经过日本专利专家反复推敲过的，所以该辞典在日本很受欢迎，发行量相当大，而且已再版，是日本专利工作者与科技工作者的常用工具书之一。

我国专利制度创建才三年多，专业工具书十分缺乏，许多译名没有统一，专利工作者都希望有一本专利词典。我们想通过翻译《和英特許用语辞典》一书，为中国的专利工作者和科技工作者提供一本专利技术方面的工具书。同时，对统一专利词汇的译名有所帮助，在翻译过程中对少数词条我们还根据目前专利工作的实际发展情况做了适当的更新、补充，为了便于查找，书末备有英文词汇索引。我们希望本词典的出版能为广大科技工作者在工作上提供方便。

为了确保词典译文质量与法律、专利方面的准确性，我们邀请了中国专利局法律政策部部长马连元同志和北京理工大学严沛然教授担任本书的审校工作。他们在百忙之中花费了大量时间和精力，对词条进行了认真的审校与修改。在此对他们的辛勤劳动表示衷心的感谢！

中国专利局的领导和工业产权界的老前辈对我们的工作给予了很大支持和鼓励，中国专利局副局长戈泊同志为本词典写了序。本词典还得到中国工业产权研究会秘书长刘激扬同志和中国国际贸促会专利代理部法律处魏启学同志以及清华大学丁英烈同志的帮助，在此对关心和帮助我们的所有同志表示衷心的感谢！

书中有不妥之处，恳请读者指正。

编 者

1988年10月3日



目 录

序

前言

词典正文..... 1—223

あ..... 1	た..... 137	ま..... 209
い..... 8	ち..... 146	み..... 210
う..... 18	つ..... 154	む..... 211
え..... 22	て..... 156	め..... 211
お..... 28	と..... 162	も..... 213
か..... 34	な..... 177	や..... 214
き..... 46	に..... 179	ゆ..... 214
く..... 54	ぬ..... 181	よ..... 216
け..... 57	ね..... 181	ら..... 218
こ..... 63	の..... 184	り..... 218
さ..... 78	は..... 185	る..... 220
し..... 88	ひ..... 194	れ..... 221
す..... 116	ふ..... 198	ろ..... 222
せ..... 121	へ..... 203	わ..... 222
そ..... 133	ほ..... 205	

英文索引..... 225—315

A..... 225	J..... 268	S..... 294
B..... 232	K..... 268	T..... 303
C..... 235	L..... 269	U..... 310
D..... 245	M..... 271	V..... 311
E..... 250	N..... 276	W..... 313
F..... 255	O..... 278	X..... 315
G..... 259	P..... 281	Y..... 315
H..... 261	Q..... 289	Z..... 315
I..... 263	R..... 290	

あ

アークとう——灯 arc lamp 弧光灯

[1802 年由英国化学家 Humphry Davy 发现弧光放电后,开展了将其应用于照明的研究工作]

アークようせつき——溶接機 arc welder; arc welding (equipment) machine 电弧焊机

アークろ——炉 arc furnace 电弧炉

アース earth; ground 地球,地面,接地

[地球的导电性是德国人 Augustus Steinheil (1801—1870) 发现的]

アースオーガー earth auger 地钻,土钻

[地面钻洞穴用的土木机械]

あい藍 indigo 靛;蓝色

[这是一年生草本植物,可用作蓝色染料。1880 年,德国人 Adolf von Beyer 和 Emerling 利用硝基肉桂酸合成了这种染料]

アイシャドウ eye shadow 眼睑膏

アイスクャンデー ice-lolly; ice candy 冰棍

アイスクリーム ice cream 冰淇淋,冰激凌

[1924 年在美国纽约首次制造]

アイスクリームせいぞうき——製造機 ice-cream freezer 冰淇淋制造机

アイスケート ice skate 滑冰,溜冰

アイスケート靴 ice skates 滑冰鞋

アイスボックス ice-box 冰箱

アイスランド Iceland 冰岛

[正式国名冰岛共和国。首都雷克雅未克。位于大西洋北部,欧洲的西北部。渔业是国民经济的主体。不是巴黎公约成员国。专利权的有效期限从申请日起 15 年]

アイゼン climbing irons 装在登山靴上的铁钉助爬器

アイソレーター isolator 绝缘体,隔离器

アイデア idea 思想,概念,观念,理想,想法,构想



あいてかた相手方 the other party; opposite party 对手, 对方, 另一方

アイボリー——紙 ivory paper 高级白报纸

アイロン electric iron 电熨斗, 电烙铁

あえん亜鉛 zinc (Zn) 锌

[原子序数 30, 原子量 65.38]

亜鉛エチル zinc ethyl 锌乙基

亜鉛華 zinc white 锌白, 氧化锌

亜鉛鉱 zinc ore 锌矿

[1231 年最先受到欧洲人的重视]

亜鉛合金 zinc alloy 锌合金

あおさ sea lettuce (海藻) 海藻

あおしゃしん青写真 blueprint 蓝图

あかがい赤貝 ark shell 魁蛤, 蚶子

あかしお赤潮 red tide 红潮

[因硅藻类及微生物的繁殖使海水呈红褐色, 有时对鱼类有害]

あかすり垢すり washcloth 浴巾, 洗碗布

あかね茜 madder 茜, 茜草

あくい悪意 bad faith 恶意

アクション action 活动, 行动, 行为, 作用

アクセサリース accessories 附属品, 附件

アクセント accent 重音, 口音

アクリルゴム acrylic rubber 丙烯酸(类)橡胶

アクリル酸 acrylic acid 丙烯酸

アクリル樹脂 acrylic resin 丙烯酸(类)树脂

アクリロニトリル acrylonitril ($\text{CH}_2=\text{CHCN}$) 丙烯腈

アコーディオン accordion 手风琴

[1822 年由德国人 Buschman 发明]

あさいと麻糸 hemp yarn 麻纱, 麻线

あさおりもの麻織物 bast fiber fabric 麻织物, 韧皮纤维织物

アジキンベンゾール azoxybenzene 苯偶氮苯

アシスタントディレクター assistant director 副职负责人(如副主任, 副局长等), 助理导演

アシスタントデザイナー assistant designer 助理设计师

アジピンさん——酸 adipic acid 己二酸, 肥酸

あしぶみきこう足踏み機構 foot-treadle mechanism 脚踏机构

あしょうさんぎん亜硝酸銀 silver nitrite (AgNO_2) 亚硝酸银
 あしょうさんバリウム亜硝酸—— barium nitrite 亚硝酸钡
 アスタチン astatin (At) 砹

[原子序数 85, 1940 年由美国人 Mackenzie, Segré 和 Corson 发现的同位数]

アスファルト asphalt 沥青, 柏油

[1712 年希腊医生在瑞士发现。1849 年在瑞士最初试铺了沥青路]

アセタール acetal 乙缩醛, 乙醛缩, 乙二醇

アセチレン acetylene (C_2H_2) 乙炔

[1836 年 Edmund Davy 从制造石油焦中发现]

アセトアニリド acetanilide 乙酰苯胺, 退热冰

アセトアリデヒド acetaldehyde 乙醛, 醋醛

アセトフェノン acetophenone 苯乙酮, 海卜农

アセトン acetone 丙酮

アゾせんりょう——染料 azo dye 偶氮染料

あそびぐるま遊び車 idle wheel; idle pulley 空转轮, 惰轮空转滑轮

遊び歯車 idle gear 空转齿轮

アゾベンゾール azobenzene (アゾベンゼン) Azobenzol 偶氮苯

あだな渾名 nickname 外号, 绰号, 浑名

あたまきん頭金 deposit of earnest money; initial payment; down payment 定金, 押金, 入门费

あたん亜炭 lignite 褐煤

あつえんき圧延機 rolling mill 轧钢机, 轧制机, 辗压机

あつえんこうざい圧延鋼材 rolled steel 轧制钢材, 辗压钢

あつさ厚さ thickness 厚度

あっさくき圧搾機 press 压榨机, 压挤, 压缩, 压榨

[公元前 2 世纪, 古希腊在制造葡萄酒和橄榄油时使用了压榨机]

あっしゅく圧縮 compression 压缩, 压力, 压挤

圧縮機 compressor 压缩机

圧縮空気 compressed air 压缩空气

[公元前 125 年埃及亚力山大市的 Ctesibus 建议利用压缩空气]

圧縮空気機関 compressed air engine 压缩空气动力机

圧縮行程 compression stroke 压缩冲程

圧縮成形 compression molding 压缩制模, 压缩成形, 压缩



造形

- 圧縮強さ compressive strength 压缩强度
 圧縮点火機関 compression-ignition engine 压燃式发动机
 圧縮比 compressibility 压缩性, 压缩率
 あっせん斡旋 mediation 调解, 调停, 斡旋, 关照
 あっせんき圧穿機 drilling machine 钻孔机
 あつでんき圧電気 piezo-electricity 压电
 あつりょく圧力 pressure 压力, 压强
 圧力降下 pressure drop 压降, 压差
 圧力ポテンシャル pressure potential 压力电位, 压力势
 加圧液体 pressurized liquid 加压液体
 高圧 high pressure 高压
 高圧流体 high pressure fluid 高压流体
 絞り弁における圧力差 pressure differential across a throttling valve 在调节阀上的压力差
 圧力の上昇 the rise in pressure 压力的上升
 定圧 constant pressure 恒压
 あつりょくけい圧力計 pressure gauge 压力表, 压强计
 圧力タービン pressure turbine 高压涡轮机, 反击式水轮机
 圧力注油 pressure lubrication 压力润滑, 压力上油
 圧力調整機 pressure regulator 调压器
 あてないんさつき宛名印刷機 addressing machine 地址, 姓名印刷机
 アニソール anisole 茴香醚, 苯甲醚
 アニリン aniline 苯胺
 [1826年德国人 Unverdorben 从天然的靛蓝中提取]
 アニリン染料 aniline dye 苯胺染料
 アノラック anorak 带风帽的厚茄克皮猴
 アピアランス appearance (外觀; 体裁) 外观, 外表
 あひさん亜ヒ酸 arsenous acid 亚砷酸, 三价砷酸
 アブサン absinthe 洋艾, 艾酒
 [利口酒, 甜香酒的一种]
 アブストラクト abstract 提出物, 萃取物, 文摘, 抽象
 あぶら油 oil 油
 油穴 lubrication hole 注油孔
 油受け oil pan; oil sump 油盘, 贮油槽

油ペイント oil paint 油漆

アフリカアフリカ知的所有権機関 African Intellectual Property Organization (OAPI) 非洲知识产权组织

[贝宁人民共和国, 喀麦隆联合共和国, 中非共和国, 刚果人民共和国, 加蓬共和国, 象牙海岸共和国, 毛里塔尼亚伊斯兰共和国, 尼日尔共和国, 多哥共和国, 上沃尔特共和国, 乍得共和国, 塞内加尔共和国为成员国, 所有成员国都加入了巴黎公约和专利合作条约 PCT。专利局(OAPI)设在喀麦隆首都雅温得]

あま亜麻 flax 亚麻

あまにゆ亜麻仁油 linseed oil 亚麻籽油

アマルガム amalgam 汞剂, 汞齐, 汞合金, 混合汞

[公元前 77 年由 Pliny 发现金汞齐]

アミノさん—酸 amino acid 氨基酸

あみもの編物 knitted goods 编织物

編物針 knitting needle 编织针

アメリカがっしゅうこく—合衆国 the United States of America (U.S.A.) 美利坚合众国

[巴黎公约(斯德哥尔摩文本) 成员国。专利合作条约 PCT 的国际检索单位。关于微生物保藏的布达佩斯条约成员国。专利的种类有专利、植物专利、外观设计专利。一切专利申请, 必须进行全面的审查。专利权的有效期限自批准专利之日起 17 年。外观设计专利另有选择性的较短期限 (美国外观设计专利期限分别有 3 年半, 7 年或 14 年, 由申请人在提出申请时选定。专利商标局设在华盛顿)]

アメリカシウム americium (Am) 镅

[原子序数 95。1952—1953 年由美国人 Glen T. Seaborg 和 A. G. Liorso 发现。是超铀元素的一种]

あやまり誤り error; mistake 错误

あらいこ洗い粉 washing powder 洗涤剂

あらかじめ予め in advance; previously; beforehand 预先

あらそい争い dispute 纠纷, 争论

あらたなしゅつがん新たな出願 new (novel) application 新申请

アラビヤ Arabia 阿拉伯半岛, 阿拉伯

アラビア数字 Arabic figures 阿拉伯数字

アリダード alidade (指方規) 视准仪, 指方規, 测高仪



ありふれた common; commonplace; conventional; familiar;
usual 常有, 常见, 常规, 不稀奇

ありふれた氏 commonplace surname 常见的姓氏

ありふれた名称 mere name 常见的名称

ありゅうさん亜硫酸 sulfurous acid 亚硫酸

亜硫酸ガス sulfurous acid gas 亚硫酸气

亜硫酸ソーダ sodium sulfite 亚硫酸钠

亜硫酸パルプ sulfite pulp 亚硫酸盐纸浆

アリルアルコール allyl alcohol 烯丙醇, 丙烯醇

アルカリ alkali 碱

アルカリ金属 alkali metal 碱金属

アルカリ性 alkaline 碱性

アルカリ度 alkalinity 碱度, 含碱量

アルカリ土類金属 alkaline earth metal 碱土金属

アルカリメータ alkalimeter 碱量计, 碱度计(表)

[碳酸定量器是 1816 年由英国格拉斯哥市的 Andrew Ure 发明的]

アルカロイド alkaloid 生物碱, 有机含氮碱

アルコール alcohol 酒精, (乙)醇

[一般商用高纯度的酒精制造法是由 Aeneas Doblin 和 Coffley 1832 年发明的]

アルゴン argon (Ar; A) 氩

[1894 年由 William Ramsay 发现]

アルゼンチン——共和国 Republic of Argentina 阿根廷共和国

[面积 2766889 平方公里, 人口约 2700 万人。首都布宜诺斯艾利斯。国语为西班牙语。巴黎公约(里斯本文本)成员国。专利权类别有专利、增补专利、认可专利、引进专利、临时专利。专利权的有效期限 5 年, 10 年或 15 年, 由申请人任选, 无异议制度。认可专利 10 年, 但不得超过国外的原专利权期限。均自申请日起算]

アルデヒド aldehyde (乙)醛

[1782 年由 Carl Wilhelm Scheele (1742—1786) 发现]

アルパカ alpaca 羊驼, 羊驼呢

[羊驼是生活在南美安第斯山中的驼羊身上的一种毛。用于纺织服装]

アルバム album 图册, 像片簿, 影集

- アルブミン albumin 白朊, 白蛋白, 清蛋白
 アルミナ alumina 矾土, 铝(氧)土, 氧化铝
 アルミナシリカ質耐火物 alumina-silica refractory 氧化
 铝硅石质耐火材料
 アルミナセメント aluminous cement 矾土水泥, 高铝水泥
 アルミニウム aluminium (Al) 铝
 [1827 年希腊人 F. Wohler 首先发现。利用钾来游离氯化铝,
 1833 年 Michael Faraday (1791—1867) 用电解法首先制成
 铝]
 アルミニウム合金 aluminium alloy 铝合金
 アルミニウム青銅 aluminium bronze 铝青铜
 アルミンさんえん——酸塩 aluminate 铝酸盐
 アルメル alamel 镍铝合金
 あおい哑鈴 dumbbell 哑铃
 アレルギー allergy 变态反应, 过敏症
 [过敏症用药——由于过敏症疾患要随着抗原抗体的反应, 从组胺
 性物质方面去考虑用药。所以过敏症用药剂一般称为抗组胺剂]
 あわ粟 millet; foxtail millet; (Italian, German) millet 小
 米
 あわ泡 bubble; foam 泡沫(橡胶, 塑料)
 泡立て剂 foaming agent 泡沫剂
 あわせいたガラス合せ板—— sandwich glass 复合玻璃
 あわび ear shell 鲍鱼, 耳贝
 あわもり泡盛り millet, brandy 烧酒(琉球, 九州等地用大米、小
 米造的烧酒)
 あん案 proposal; suggestion (提案); idea; device (考案);
 draft (草案); plan (考え) 建议、计划(提案, 设计, 草案, 想法)
 あんけん案件 case; matter 事例, 事件
 あんごう暗号 code; cipher 代码, 密码
 あんざんがん安山岩 andesite 安山石
 あんしつ暗室 dark room 暗室
 あんぜん安全 safety 安全
 安全かみそり safety razor 保险剃刀, 安全剃刀
 安全ガラス safety glass 安全玻璃
 安全工学 safety engineering 安全工程学
 安全装置 safety device (apparatus) 安全装置



- 安全弁 safety valve 安全阀
 安全棒 safety rod 安全棒(棍)
 安全率 safety factor; factor of safety 安全系数, 保险系数
 あんそくこうさん 安息香酸 benzoic acid 安息香酸
 アンチモニーこう——鉱 antimony (ore) mineral 锑矿
 アンチモン antimony (Sb) 锑
 アンチモン酸塩 antimonic acid 锑酸
 あんてい安定 stability 稳定, 安定
 安定化 stabilization 稳定化
 安定剤 stabilizer 安定剂
 安定板 stabilizer 稳定板(器)
 アンテナ antenna; aerial (英) 天线
 [1905 年由意大利人 Guglielmo Marconi (1874—1937) 发明,
 称为马可尼天线]
 アントラセン anthracene ($C_{14}H_{10}$) 蒽, 并三苯
 [1832 年由 Dumas 和 Laurent 发现煤焦油中的蒽]
 あんない案内 guide 指导, 向导, 定向, 导航
 あんば鞍馬 pompel horse 鞍马(一种体操运动器械)
 アンペア ampere (A) 安培
 アンペア回数 ampere-turn 安培匝数
 アンペア時 ampere hour 安培小时
 あんまき按摩器 kneader 按摩器
 アンモニアすい——水 ammonia water; aqueous ammonia 氨
 水, 氢氧化氨
 アンモニウム ammonium (NH_4) 铵
 アンモニウムイオン ammonium ion 铵离子
 アンモニウム明ばん ammonia alum 氨矾

い

- い蘭 candle rush 藺(一种多年生草本植物)
 イーストパウダー yeast powder 发酵粉, 酵母
 いいん委員 a member of committee 委员
 委員会 committee; commission 委员会
 委員長 chairman 委员长, 主席
 いおう硫黄 sulfur (sulphur) (S) 硫黄

- 〔公元前 400 年古希腊诗人 Homer 就有关于硫黄的记载〕
 イオニウム ionium (Io) 铈
 〔钍的同位素〕
 イオン ion 离子
 イオン化 ionization 离子化 (作用), 电离 (作用)
 イオンこうかん——交換 ion exchange 离子交换
 イオン交換樹脂 ion exchange resin 离子交换树脂
 イオン交換樹脂電極 ion exchange resin electrode 离子交
 換树脂电极
 イオン交換樹脂膜 ion exchange resin membrane 离子交
 換树脂膜
 いか以下 less than; under; below 以下
 いか烏賊 cuttlefish 乌贼, 墨鱼
 いか医科 medical science 医学科学
 いか異化 catabolism 异化作用, 分解代谢
 いがく医学 medicine; medical science 医学
 医学博士 Doctor of Medicine 医学博士
 いがた鋳型 mo(u)ld; cast; die (铸造金属器物的) 铸模, 翻砂模
 型, (铅字的) 铸字模
 鋳型砂 (铸物砂) molding sand; foundry sand 铸造翻砂用
 砂子
 いかメラ胃——gastrocamera 胃内照相机
 いかり錨 anchor 锚
 〔有记载公元前 592 年由 Supposedly 发明。铁锚 1840 年在英国
 首次铸造〕
 いき委棄 waiver 弃权, 委弃, 抛弃
 委棄する waive 弃权, 委弃, 抛弃
 いぎ異議 opposition; objection 异议
 異議決定 decision of opposition 异议决定
 異議の取下げ withdrawal of opposition 撤回异议
 異議の理由 grounds (reasons) of opposition 异议理
 由
 異議申立書 the notice of opposition 异议请求书
 異議申立人 opponent 异议人
 〔中华人民共和国专利法规定自专利申请公告日起 3 个月内,
 有异议者可说明理由, 提出异议〕

